

COURSE INFORMATION								
Course Name	Course Type	Code	Year	Semester	Weekly T+P+L Hour	Credit	ECTS	
Translation IV	Departmental Elective	ELIT 354	3rd Year	6th Semester	3+0+0	3	5	

Department	English Language and Literature
Course Level	Undergraduate
Course Language	English
Course Type	Elective
Teaching System	Formal Education
Prerequisite(s)	None
Other Issues for Course	None
Course Coordinator	Department Members
Instructor(s)	Department Members
Internship	None
Learning and Teaching Strategies	Lecture Discussion Question and Answer Team/Group Work Preparing and/or Presenting Reports Drill and Practice
Course Objective	The aim of this course is to enable the student to gain Turkish-English translation skills, especially on the subject of literature, and to practice the methods that s/he learnt in the translation of extracts both in English and Turkish taken from short stories, novels, poetry, plays and non-fictional narratives. The course also enables the student to categorise different translation methodologies, to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of different texts, to recognise and correct translation mistakes, hence helping them to acquire advanced translation skills.
Learning Outcomes	The student, <ul style="list-style-type: none"> 1. recognises literary translation methods, 2. identifies the professional responsibilities of a translator, 3. differentiates between peculiarities related to language and terminology with regard to different text types, 4. solves the problems related to language and terminology with regard to different text types, 5. realises the significance of quality as well as timing during translation practice.

Course Content	In this course, in-class/at-home translation is undertaken in the fields which are mentioned in the course objectives. Different translations of the same text are discussed and compared in terms of their textual and linguistic characteristics. The student's translation homeworks are critically evaluated.
-----------------------	---

Course Contents Weekly	
1-	Introduction to Translation and Literary Translation
2-	Articles on Literary Translation
3-	Translation of Basic Figures of Speech
4-	Translating Prose Literary Works
5-	Translating Prose Literary Works
6-	Translating Prose Literary Works
7-	Mid-Term Exam
8-	Translating Fairy Tales
9-	Translating Fairy Tales
10-	Translating Jokes
11-	Translating Poetry
12-	Translating Poetry
13-	Translating Dramatic Works
14-	Translating Dramatic Works
15-	Final Exam
16-	

COURSE OUTLINE WEEKLY		
Week	Topics	Preliminary Work
1	Introduction to translation studies, problems of and approaches to literary translation	None
2	Articles on literary translation studies	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
3	Translation of basic figures of speech (simile, metaphor, pun, etc.)	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
4	Translation of prose literary works (novel, short story, etc.)	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
5	Translation of prose literary works (novel, short story, etc.)	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
6	Translation of prose literary works (novel, short story, etc.)	Studying this week's topics in

		relevant sources by starting from one week before
7	Mid-Term Exam	Preparation for exam
8	Translation of fairy tales	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
9	Translation of fairy tales	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
10	Translation of jokes	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
11	Translation of poetry	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
12	Translation of poetry	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
13	Translation of drama	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
14	Translation of drama	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
15	Final Exam	Preparation for exam
16		

REFERENCES	
Course Materials	Tahsin Aktaş. <i>Çeviri İşlemine Genel Bir Bakış</i> . Susan Bassnett. <i>Translation Studies</i> . Jean Boase-Beier and Michael Holman, eds. <i>The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity</i> . A. Deniz Bozer. "Tiyatro Oyunları Çevirisinde Kültürel Öğelerin Aktarımı: Türkçeden İngilizceye Bazı Örnekler." <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i> .
Suggested Materials	Asalet Erten. "Kültürden Kültüre Oyun Çevirisi: Keşanlı Ali Destanı." <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i> . Basil Hatim and Jeremy Munday. <i>Translation: An Advanced Resource Book</i> . Theo Hermans. <i>The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation</i> . Andre Lefevere. <i>Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context</i> .
Other Materials	Berrin Aksoy. "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi." <i>Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi</i> . Other relevant books and/or articles.

MATERIAL SHARING	
Documents	Course notes
Assignments	Feedback
Exams	Exam questions
ASSESSMENT METHODS	

COURSE ACTIVITIES	NUMBER	PERCENTAGE
Mid-term exam	1	25
Assignment	1	15
Quiz	0	0
Project	0	0
Presentation	0	0
In-class Contribution	0	0
Application / practice	10	20
Laboratory	0	0
Final exam	1	40
Total	13	100

MATRIX OF THE COURSE LEARNING OUTCOMES VERSUS PROGRAM OUTCOMES						
No	Key Learning Outcomes	Contribution level				
		1	2	3	4	5
1	The student has basic up-to-date theoretical and applied knowledge in English literature and culture.				X	
2	The student has basic up-to-date theoretical and applied knowledge in literary genres, literary terms and concepts, and literature in general.		X			
3	The student is equipped with theory and praxis to explain and analyse the characteristics of the genres of English literature and their representative texts with reference to historical, social, cultural, economic, political and ecological backgrounds.		X			
4	The student has advanced knowledge of English language, its systematic structure, function, and its spoken and written forms.					X
5	The student has critical, creative, and analytical thinking skills.			X		
6	The student is able to collect information and data individually and/or in groups about English language, literature and culture through up-to-date information technologies and research methods and techniques, and shares these in national and international educational and other professional environments.			X		
7	The student analyses literary and cultural texts using related theories and an interdisciplinary approach.		X			
8	The student has up-to-date theoretical and applied knowledge and ability required for the translation of texts from English into Turkish and from Turkish into English.					X
9	The student does research independently using critical, creative and analytical skills, solves problems, and effectively expresses the outcomes in national and international professional and social environments.		X			
10	The student develops an unbiased, respectful and open attitude to his/her own culture and other cultures by studying English literature, history and society, and by attending curricular and extracurricular activities.			X		
11	The student develops an unbiased, respectful and open attitude towards different languages, races, sexes, religions, and social classes.			X		

TABLE OF ECTS / WORKLOAD

Activities	NUMBER	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration	14	3	42
Reading	0	0	0
Study Hours out of Class (Preliminary Work, Reinforcement and others)	14	2	28
Library Visit – Net Search	0	0	0
Assignments	1	10	10
Reports	0	0	0
Presentation / Seminar Preparation	0	0	0
Material Design, Application	0	0	0
Mid-Term Exam	1	15	15
Application (Modelling, Design, Simulation, Experiment and others)	10	2	20
Oral Exams	0	0	0
Internship	0	0	0
Field Work	0	0	0
Project	0	0	0
Final Exam	1	35	35
Total Workload	41	67	150
Total Workload / 30 (h)			5
Course ECTS			5